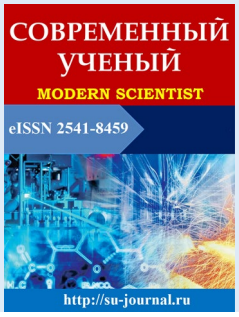

Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
https://su-journal.ru
2025, № 10 / 2025, Iss. 10 https://su-journal.ru/archives/category/publications
Научная статья / Original article
УДК 81-115

Сравнительно-сопоставительное изучение паремиологических единиц интеллектуального мира человека в китайском и английском языках

[1] Цзоу Айчжу

[1] Казанский (Приволжский) федеральный университет

Аннотация: пословица – изречение в виде грамматически законченного предложения, в котором выражена народная мудрость в поучительной форме. Может иметь повествовательныйи побудительный характер. В то же время, пословица – это продукт определенного культурного контекста. Как кристаллизация национальной мудрости, пословицы глубоко укоренились в культурной почве определенного региона и, таким образом, стали важным носителем культурного наследия в разных странах. Из-за значительных различий в культурном происхождении и ценностях между различными цивилизациями пословицы часто демонстрируют отчетливые региональные характеристики. Поэотому в процессе межкультурной коммуникации необходимо в полной мере учитывать культурный разрыв между исходным языком и языком перевода. Эта статья в основном посвящена китайско-британским пословицам в качестве объекта исследования, кратко описывает создание и характеристики пословиц, а также анализирует культурные различия между китайскими и британскими пословицами с точки зрения религиозных убеждениях, обычаев и так далее. Исследование не только помогает углубить понимание особенностей китайской и английской культур, но и дает практические рекомендации на лингвистическом уровне для межкультурной коммуникации, а также способствует эффективному диалогу и взаимному обучению между различными цивилизациями.
***Ключевые слова*:** китайская пословица, культурные различия, сравнительные исследования, межкультурное общение

Для цитирования: Цзоу Айчжу Сравнительно-сопоставительное изучение паремиологических единиц интеллектуального мира человека в китайском и английском языках // Современный ученый. 2025. № 10. С. 95 – 101.

Поступила в редакцию: 17 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 20 июля 2025 г.; Принята к публикации: 11 сентября 2025 г.

Comparative study of paremiological units of human intellectual world in the Chinese and English languages

[1] Zou Aizhu

[1] Kazan (Volga Region) Federal University

Abstract: a proverb is a saying in the form of a grammatically complete sentence, which expresses folk wisdom in an instructive form. It can have a narrative and incentive character. At the same time, a proverb is a product of a certain cultural context. As a crystallization of national wisdom, proverbs are deeply rooted in the cultural soil of a particular region and have thus become an important carrier of cultural heritage in different countries. Due to sig-

nificant differences in cultural background and values among different civilizations, proverbs often exhibit distinct regional characteristics. Therefore, in the process of intercultural communication, the cultural gap between the source language and the target language should be fully considered. This article mainly takes Chinese and English proverbs as the research object, briefly introduces the emergence and characteristics of proverbs, and analyzes the cultural cultural differences between Chinese and English proverbs in terms of religious beliefs, customs and so on. The study not only helps to deepen understanding of the peculiarities of Chinese and English cultures but also provides practical recommendations at the linguistic level for intercultural communication, as well as promotes effective dialogue and mutual learning between different civilizations.
Keywords: Chinese and English proverbs, cultural difference, comparative research; cross-cultural communication

For citation: Zou Aizhu Comparative study of paremiological units of human intellectual world in the Chinese and English languages. Modern Scientist. 2025. 10. P. 95 – 101.

The article was submitted: May 17, 2025; Approved after reviewing: July 20, 2025; Accepted for publication: September 11, 2025.

Введение

Пословица – это высокоязычное обобщение природных явлений и человеческих обстоятельств, принадлежащее научному обобщению познания мира людьми. Причина, по которой пословица может передаваться из поколения в поколение и использоваться до сих пор, показывает, что она имеет широкую применимость и определенную научную природу, независимо от того, какая страна и какая часть пословицы имеют метафорические характеристики и часто лаконичны, длинны и имеют определенную просветительскую роль[10].

Наше исследование в основном посвящено китайско-английским пословицам в качестве объекта исследования, кратко описывает создание и характеристики пословиц, а также анализирует культурные различия британско-китайских пословиц с точки зрения ценностей, географической среды, обычаев.

Материалы и методы исследований

При сопоставительном изучении китайских и английских пословиц в качестве корпуса в основном выбираются репрезентативные классические пословицы двух стран, охватывающие такие темы, как философия жизни, моральные понятия и т.д.

С помощью следующих методов, таких как семантический сопоставительный анализ: сравнение сходств и различий между китайскими и английскими пословицами с точки зрения буквального значения, метафорических коннотаций и культурных символов. Культурная интерпретация: анализ различий в ценностях, отраженных в пословицах, в контексте истории, религии и социальной структуры двух стран. Исследование языковой функции: изучение использования пословиц в повседневном общении и литературе, сравнение сходств и различий в их увещевательной, сатирической или воспитательной функции.

Результаты и обсуждения

Язык является носителем национальной и национальной культуры, пословицы, как и литературные произведения, такие как романы, стихи и проза, являются сущностью национальной культуры, а пословицы в основном лаконичны и философски и имеют воспитательное значение для людей. В процессе перевода китайско-английских пословиц китайские переводчики должны понимать метафоры и истинные значения, лежащие в основе пословиц, и полностью понимать различия между Китаем и Великобританией в географической среде, истории человечества и ценностях, чтобы можно было глубоко изучить и перевести одну и ту же вещь в зависимости от страны. В то же время переводчик должен гибко использовать различные методы перевода, такие как прямой перевод, перевод и транслитерация, сделать комбинацию, добавление двух или трех методов перевода, точный перевод оригинала пословицы и сбалансировать краткость, воспитательность и ритмичность самой пословицы, чтобы перевод также имел преимущества, которые должна иметь пословица, чтобы переведенная пословица могла быть понята и любима читателем.

Возникновение и особенности пословиц

Пословица, широко распространенная в человеческом языке, является сущностью человеческого языка, обобщением долгосрочной производственной деятельности людей и обобщением жизненного опыта. Пословицы также имеют определенную географическую и этническую окраску, они в разных регионах разных стран различаются по содержанию и структуре предложений, главным образом из-за региональных и национальных культурных различий [3]. В процессе перевода китайско-британской пословицы переводчик должен в полной мере учитывать такие факторы, как история, культура, природная среда, политическая

экономика, обычаи и идеи Китая и Великобритании, чтобы сначала передать себя в английский контекст, полностью понять смысл английской пословицы и навыки создания фразы, а затем перевести содержание английской пословицы в соответствии с логикой создания фразы на китайском языке, чтобы перевод также имел характеристики краткости и произношения пословицы.

Пословицы содержат резюме законов природы и человеческого общества. Эти пословицы часто лаконичны, красноречивы, философски и просветительски [7]. Китай имеет долгую историю и богатую народную культуру, родилось большое количество пословиц, таких как «*Три нищака дают смелых советов лучше, чем один Zhuge Liang*» （*三个臭皮匠，赛过诸葛亮*） означает, что люди много думают и имеют большую силу[9]. Ещё один пример *«Не бойся высоких гор, а бойся слабых ног»* （*不怕山高，就怕脚软*）означает, что усилия могут сделать людей успешными. Английский также имеет долгую историю и богатую культуру, а также множество пословиц. Например, Blacksmith said, *«A good anvil does not the hammer»* (кузнец говорит: «Хорошая наковальня не молот») означает, что хороший человек добьется успеха без какого-либо надзора. Еще, например, Carpenter said, *«Such carpenters, such chips»* (Плотник говорит: «Какой плотник, что делать»). Эта фраза обозначает, что человеческие способности определяют качество его работы и работы, и эти пословицы в основном лаконичны, имеют философское и воспитательное значение и поэтому приняты широкими народными массами и распространены по сей день.

Пословица имеет следующие особенности: во-первых, утонченность. Большинство пословиц *«Выразить сто смыслов в нескольких словах»* （*以片言明百意*）, то есть лаконично, избегая нескольких длинных проповедей, общая пословица может ясно выразить эзотерическую истину одним или двумя словами. Например, *«Уверенный в себе человек всегда добивается успеха»* （*有志者事竟成*）в шести словах демонстрирует важность человеческих устремлений[10]. Во-вторых, разговорный стиль. Поскольку большинство пословиц происходит от народа, большинство людей на низовом уровне говорят более разговорно, например, *«Слепая кошка нашла мертвую мышку»* (*瞎猫碰到死耗子*) и *«Мертвая свинья не боится кипящего воды» (死猪不怕开水烫)* и т.д. Все они говорят непосредственно о более табуированных "мертвых" и "слепых" писцов, используя вульгарные слова, но полные жизненной атмосферы. Устный характер китайских пословиц проявляется не только в их вульгарности, но и в живом изображении жизненных явлений, например, *«Называешь "братушка", а в спину достаешь оружие»* (*口里叫哥哥，背后摸家伙*) означает набор, а «*Тисни тыглу, а вылезает баклажан*» (*按下葫芦浮起瓢*) означает, что вещи идут один за другим, и все эти пословицы изображают абстрактные истины, чтобы люди понимали их смысл. В-третьих, звуковая красота. Пословица имеет определенный ритм и ритм, то есть имеет звуковую красоту. Обычные пословицы включают четыре слова, пять слов, шесть слов и семь слов. Следующая черта: *«Когда в Риме, будь римляном» (入乡随俗)*, ритм «два два», *«Время показывает, кто кто» (日久见人心)* , ритм «два, два, два»; Шесть пословиц есть *«Собака не может отказаться от еды своей природы» (狗改不了吃屎)* , ритм «два два два», *«Собака не может съесть солнце»* (*天狗吃不了太阳*), ритм «два, два, три». Китайская пословица, независимо от длины предложения, имеет художественную красоту лаконичности и риторики. Большинство пословиц фокусируется не только на ритме, но и на рифме. Именно потому, что пословицы имеют такие характеристики, как утонченность, разговорность и вокальная красота, что они могут передаваться из поколения в поколение в Китае и распространяться до сих пор.

В английском языке различные аналитические точки зрения формируют различные классификации пословиц. С семантической точки зрения английские пословицы можно разделить на следующие три категории: (1) буквальное и практическое значение совпадает, например: On first contact, one's impression of a person depends on clothes. After long acquaintance, one's assessment is based upon knowledge. (2) Буквальное и практическое значения не совпадают, например: when one door shuts, another opens. (3) Существует как буквальное, так и производное значение пословицы, например: When the cat is away the mice will play.

Большинство пословиц используют простые фразы, в которых преобладают глаголы и предикативные фразы [15]. Например, такие пословицы, как *«Поганая невеста все равно должна встретиться со свекровью и свёкром»* （*丑媳妇总要见公婆*）, *«Колодец не мешает реке» (井水不犯河水)* , *«Человек с честью не делает ничего втайне»* (*明人不做暗事*) в китайском языке и *«Misery loves company»*, *«Men are mortal»*, *«Love begets love»* в английском языке, являются типичными для использования основного предложения.

Даже если в пословице появляется сложное предложение, преобладает общее сложное предложение. Логические отношения между предложениями в основном связаны с параллельным, выбором или поворотом, но предложения попрежнему в основном состоят из простых предложений. Например, такие пословицы, как *«Стоять на своих местах и поступать честно» (坐得端,行得正)*, *«Кто получил малую пользу у кого-то, должен ему отблагодарить большим» (吃人一口,还人一斗)*, *«Деньги имеют мало значения, в то время как достоинство личности несметна ценой» (金钱如粪土，人格值千金)* в китайском языке, а также *«Love me little and love me long»* , *«Live to learn and learn to live»*, *« Life is short and time is fleeting»* в английском языке относятся к пословицам общего сложного предложения.

Инструкционная функция означает, что пословицы обычно дают некоторую жизненную мудрость и философское вдохновение, например, *«При повреждении сухожилий и костей требуется сто дней для выздоровления»* (*伤筋动骨一百天*) по-китайски говорит людям, что после травмы следует отдыхать около трех месяцев, чтобы тело могло восстановиться, это жизненная мудрость. Английский *«Rules are made to be broken».* говорит людям, что есть исключения во всем, что люди должны относиться к проблеме с точки зрения изменений и дать людям философское

вдохновение. В контексте одного и того же происхождения, структуры и функции китайско-английские пословицы также влияют друг на друга, что приводит к взаимному переводу или заимствованию языков друг друга. Например, две пословицы *«Все дороги ведут в Рим» (条条大路通罗马)* и *«Знание – сила» (知识就是力量)* в китайском языке имеют происхождение и заимствование с учетом английского *«All roads lead to Rome»* и *«Knowledge is power»*. Аналогичная ситуация наблюдается и в английской пословице. Например, «EEE» происходит от китайской пословицы *«Не вступая в логово тигра, не поймаешь тигровых котиков» (不入虎穴焉得虎子).*

Различия в обычаях

Обычаи и обычаи между Китаем и Великобританией сильно различаются, и понимание одного и того же вопроса различно. В китайской пословице существует выражение *«Ждать, чтобы сын стал выдающимся человеком»* (*望子成龙*), которое является комплиментом и подтверждением для таких животных, как драконы. Но в Англии его воспринимают как монстра, так что в английской пословице дракон в основном играет негативную роль, например, *«The young dragon slayer eventually becomes a dragon»*. В целом, именно потому, что между Китаем и Великобританией существуют большие различия в обычаях, обычаях и познании вещей, переводчики должны обращать внимание на символическое значение одной и той же вещи между двумя странами, чтобы избежать ошибок в переводе.

В Китае, большой сельскохозяйственной стране, разведение кур очень распространено, поэтому есть пословица *«Разбить курицу, чтобы извлечь яица» (杀鸡取卵)*, но на английском языке переводится как фраза *«If you sell the cow, you sell her milk too»*. Это связано с тем, что в западных странах, таких как Великобритания, где климат и другие условия более подходят для развития животноводства, коровы гораздо важнее, чем курицы. Из этого можно видеть, что народы разных стран создали пословицы в своем собственном производстве и жизни, а китайско-британская пословица олицетворяет различный образ жизни двух народов. Естественные условия, конечно, тоже отсюда видны: народы разных стран создают в своей производственной жизни пословицы, а китайско-английские пословицы отражают разный образ жизни народов двух стран. Естественные условия также в определенной степени влияют на образ жизни в обеих странах.

Различия, обусловленные различиями в религиозных убеждениях.

Многие английские пословицы берут свое начало в Библии и неизбежно имеют сильный христианский оттенок, например, два предложения *«God helps those who help themselves»* и *«God never shuts one door but he opens another»* воплощают четкую христианскую мысль. Из этого следует, что религия играет важную роль в историческом развитии Китая и Запада, поэтому китайско-английские пословицы неизбежно подвержены влиянию религиозных верований, поэтому есть разница между Буддой (Buddha) и Богом (God) между Китаем и Западом.

Различия, обусловленные различными моделями мышления:

Согласно шпотезе Сэпир-Уорфа, язык формирует образ мышления человека, и, соответственно, различные языковые выражения определяют, как люди воспринимают мир по-разному. Поскольку у разных народов разные культуры и языки, это делает естественные различия в их моделях мышления очевидными в китайско-английских пословицах, например, как китайский, так и английский часто заимствуют животных для обозначения различных типов людей, но эмоциональные цвета различны или даже диаметрально противополож-

ны. Известно, что дракон в нашей стране является символом императора и удачи это мощное животное, поэтому есть такие пословицы, как *«Желать, чтобы сын достиг высоких успехов в жизни» (望子成龙) «Когда дракон делает шаг, вся растительность оживает» (龙行一步,草木皆春)*. Но в английском языке дракон является символом зла, поэтому есть такие пословицы, как *«sow dragon's teeth»*, *«Better to sit up all night than go to bed with a dragon»*. И в западной культуре собака представляет лояльность и прелесть, поэтому есть такие пословицы, как *«Love me,love my dog»* и *«A good dog deserves a good bone»*. Но в Китае собака имеет отвратительный и ненавистный смысл, поэтому есть такие пословицы, как *«Собака не может отказаться от еды в виде фекалий»* «*狗改不了吃屎*» *и «Собачий взгляд недооценяет людей»* (*狗眼看人低*).

Что касается возраста, то западные страны, где английский является родным языком, скрывают возраст и пессимистично относятся к старости, поэтому есть такая пословица *«You can't teach an old dog new tricks»*. Но в Китае люди более уважительно относятся к пожилым людям, поэтому есть выражение *«Перец – всё таки старый острее»* «*姜还是老的辣*» [11].

Из этого следует, что различные истории создали различные языки и культуры, формируя тем самым различные модели мышления народов, а их глубоко укоренившиеся модели мышления влияют на языковые привычки народов.

Пословицы объединяют великие достижения языка, культуры, общества, возникновение пословиц неразрывно связано с их конкретным географическим положением, религиозными убеждениями, образом жизни и обычаями, ценностями и т.д. Китайский и английский являются двумя основными языковыми системами в мире, каждый из которых несет различные культурные особенности и информацию. Поэтому сходства и различия между китайскими и английскими пословицами оказывают значительное влияние на межкультурное общение.

Выводы

Между китайскими и английскими пословицами есть как сходства, так и различия. В то же время он также изучает жизненную мудрость и философию жизни в пословицах и развивает межкультурные коммуникативные способности студентов. Оба имеют одинаковое происхождение, структуру и функцию. Однако из-за различий в географических условиях, религиозных верованиях и т. д. Пословицы также интерпретируются по-разному. Благодаря сравнительному изучению китайских и британских пословиц с точки зрения культурных факторов, это способствует знакомству людей с культурой, углубленному преподаванию английского языка в классе и повышению осведомленности студентов о межкультурном общении. Эта статья изучает сходства и различия китайских и английских пословиц с культурной точки зрения, но также может анализировать знания, связанные с изучением пословиц с грамматической и синтаксической точек зрения.

Список источников

1. Ахмадуллина И.В. Фразеосемантическое пространство китайских пословиц с лексемой $L // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. № 2-2. С. 43 – 46.

2. Жумагул К.А. Метонимии в пословицах // Концепт. 2017. № 11. С. 166 – 170.

3. Кохан И.Н. Китайские пословицы как средство передачи национального менталитета в китайских СМИ на английском языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 10-1 (64). С. 80 – 83.

4. Лун Чжичао Сравнительное исследование фонологических характеристик китайских и английских пословиц // Современное педагогическое образование. 2021. № 2. С. 170 – 172.

5. Николаева О.В. Китайские пословицы и поговорки как элементы высококонтекстной коммуникации в англоязычных СМИ Китая // Вопросы современной лингвистики. 2018. № 6. С. 101 – 109.

6. Николаева О.В., Чэнь Шумэй, Панина М.Е. Кросс-культурная паремиология: китайские пословицы и поговорки в англоязычных китайских СМИ // Сибирский филологический журнал. 2017. № 3. С. 233 – 247.

7. Орлова Т.Г. Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских и русских пословиц со значением «предусмотрительность», «осторожность» // Litera. 2023. № 6. С. 231 – 244.

8. Решетнёва У.Н. Конфуцианские культы в китайских пословицах и поговорках // Омский научный вестник. 2006. № 3 (36). С. 204 – 207.

9. Решетнёва У.Н. Образы фантастических существ в китайских пословицах и поговорках // Аналитика культурологии. 2009. № 15. С. 283 – 291.

10. Сарсенбаева З.Ж. Педагогические возможности повышения Лигвокультурологической компетенции средствами изучения пословиц // Colloquium-journal. 2021. № 5 (92). С. 22 – 24. Doi: 10.24412/2520-6990-2021-592-22-24

11. Чэнь Пэйпэй, Мартыненко Ю.Б. Русские и китайские пословицы и поговорки со словом "ум" // Преподаватель XXI век. 2018. № 1-2. С. 373 – 381.

12. Чэнь Цзин, Лагута Н.В. Репрезентация концепта «Погода» в русских и китайских пословицах // Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 102. С. 125 – 129.

13. Long Zhichao. Study of the origins of proverbs and their national characteristics // Современное педагогическое образование. 2021. № 3. С. 220 – 222.

14. Shoumin Z. Soybean-the poor's meat, as a chinese proverb. International Journal of Rural Studies. 2000. P. 14 – 17.

15. Voronin R.A. Quantitative and structural characteristics of english proverbs with the components «good» and «bad». British & American Studies. 2013. P. 19.

16. Yu R. Study on origin of english and chinese proverb // Journal of Language Teaching and Research. 2019. № 10 (4). P. 782.

17. Yuhang Du. On social characteristics of english proverbs // Journal of Longdong University. 2010. № 021(002). P. 96 – 99.

References

1. Akhmadullina I.V. Phraseosemantic space of Chinese proverbs with the lexeme $L. Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2007. No. 2-2. P. 43 – 46.

2. Zhumagul K.A. Metonymies in proverbs. Concept. 2017. No. 11. P. 166 – 170.

3. Kokhan I.N. Chinese proverbs as a means of conveying national mentality in Chinese media in English. International Research Journal. 2017. No. 10-1 (64). P. 80 – 83.

4. Long Zhichao Comparative study of the phonological characteristics of Chinese and English proverbs. Modern pedagogical education. 2021. No. 2. P. 170 – 172.

5. Nikolaeva O.V. Chinese proverbs and sayings as elements of high-context communication in English-language media of China. Issues of modern linguistics. 2018. No. 6. P. 101 – 109.

6. Nikolaeva O.V., Chen Shumei, Panina M. E. Cross-cultural paremiology: Chinese proverbs and sayings in English-language Chinese media. Siberian Philological Journal. 2017. No. 3. P. 233 – 247.

7. Orlova T.G. Structural and semantic features and national specificity of English and Russian proverbs meaning “prudence”, “caution”. Litera. 2023. No. 6. P. 231 – 244.

8. Reshetneva U.N. Confucian cults in Chinese proverbs and sayings. Omsk Scientific Bulletin. 2006. No. 3 (36). P. 204 – 207.

9. Reshetneva U.N. Images of fantastic creatures in Chinese proverbs and sayings. Analytics of cultural studies. 2009. No. 15. P. 283 – 291.

10. Sarsenbaeva Z.Zh. Pedagogical possibilities of increasing linguocultural competence by means of studying proverbs. Colloquium-journal. 2021. No. 5 (92). P. 22 – 24. Doi: 10.24412/2520-6990-2021-592-22-24

11. Chen Peipei, Martynenko Yu.B. Russian and Chinese proverbs and sayings with the word "mind". Teacher XXI century. 2018. No. 1-2. P. 373 – 381.

12. Chen Jing, Laguta N.V. Representation of the concept "Weather" in Russian and Chinese proverbs. Bulletin of Amur State University. Series: Humanities. 2023. No. 102. P. 125 – 129.

13. Long Zhichao. Study of the origins of proverbs and their national characteristics. Modern pedagogical education. 2021. No. 3. P. 220 – 222.

14. Shoumin Z. Soybean-the poor's meat, as a Chinese proverb. International Journal of Rural Studies. 2000. P. 14 – 17.

15. Voronin R.A. Quantitative and structural characteristics of English proverbs with the components “good” and “bad”. British & American Studies. 2013. P. 19.

16. Yu R. Study on the origin of English and Chinese proverb. Journal of Language Teaching and Research. 2019. No. 10 (4). P. 782.

17. Yuhang Du. On social characteristics of English proverbs. Journal of Longdong University. 2010. No. 021(002). P. 96 – 99.

Информация об авторе

Цзоу Айчжу, аспирант, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Zouaizhu@yandex.com

©Цзоу Айчжу, 2025